



GAPR-TT/ 685 / 20 / W

Gliwice, 13.08.2020 r.

## ZAPYTANIE OFERTOWE

W związku z realizowanym projektem TRANS TRITIA - Poprawa koordynacji i planowanie transportu towarowego na obszarze projektu Trans Tritia (CE960), współfinansowanym ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu Interreg Central Europe, Górnośląska Agencja Przedsiębiorczości i Rozwoju sp. z o.o. jako Zamawiający zaprasza do składania ofert na **wykonanie tłumaczenia treści publikacji końcowej z/na język polski z trzech języków obcych (czeski, słowacki i angielski) oraz korekty językowej i stylistycznej tekstu publikacji w każdym z ww. języków.**

### I. Nazwa i adres instytucji Zamawiającej

Górnośląska Agencja Przedsiębiorczości i Rozwoju sp. z o.o.

ul. Wincentego Pola 16

44-100 Gliwice

KRS: 0000089796, NIP: 6312203756, REGON: 276142230

[www.gapr.pl](http://www.gapr.pl)

### II. Osoba do kontaktu

Grażyna Przychodaj

[gprzychodaj@gapr.pl](mailto:gprzychodaj@gapr.pl)

Sekretariat

[gapr@gapr.pl](mailto:gapr@gapr.pl)

### III. Tryb prowadzonego postępowania

W zakresie realizacji w/w usługi nie obowiązują przepisy Ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2019 r. poz. 1843 oraz z 2020 r. poz. 288, 1086.).

### IV. Cel zamówienia

Celem zamówienia jest realizacja projektu TRANS TRITIA - Poprawa koordynacji i planowanie transportu towarowego na obszarze Tritia (CE960), współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu Interreg Central Europe.

### V. Opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiot zamówienia obejmuje wykonanie kompleksowej usługi tłumaczenia oraz korekty językowej treści publikacji końcowej zawierającej specjalistyczne słownictwo z/na język polski z trzech języków obcych (czeski, słowacki i angielski), w terminie określonym w formularzu ofertowym (maksymalnie do 7 września 2020 r.).
2. W ramach przedmiotu zamówienia Oferent zobowiązuje się do wykonania tłumaczenia treści publikacji końcowej z/na język polski z trzech języków obcych (czeski, słowacki i angielski) oraz korekty językowej i stylistycznej tekstu publikacji w każdym z ww. języków obcych, w tym w szczególności:
  - a) poprawienia błędów ortograficznych, interpunkcyjnych, gramatycznych, literówek,
  - b) poprawienia błędów językowych i powtórzeń,
  - c) poprawiania stylu zdań, szyku zdań i weryfikacji logicznej zdań.



3. Tłumaczenie oraz korekta językowa i stylistyczna przeprowadzona zostanie na podstawie materiałów przekazanych przez Zamawiającego w formie elektronicznej (format .doc lub .docx). Łączna, szacunkowa objętość tekstu publikacji to maksymalnie 100 stron w tym grafiki (np. schematy, tabele). Strona liczona jest jako 1800 znaków ze spacjami.
4. Dokładna ilość stron będzie podana w zamówieniu, przy czym łączna wartość zamówienia będzie wyliczona jako iloczyn liczby stron (tłumaczenia i korekty) i podanej w ofercie ceny netto + podatek VAT zgodny z obowiązującymi przepisami za jedną stronę tłumaczeniową oraz stronę korekty językowej i stylistycznej.
5. Przetłumaczone treści należy przedłożyć w postaci elektronicznej na nośnikach elektronicznych (wersja edytowalna, plik .doc, .docx).

## VI. Warunki realizacji

1. Zamawiający udostępni Oferentowi drogą elektroniczną (wiadomość e-mail na wskazany w ofercie adres) tekst publikacji (w j. angielskim oraz wybrane rozdziały w j. czeskim oraz słowackim) niezbędny do opracowania przedmiotu zamówienia wraz z zamówieniem.
2. Zamawiający każdorazowo zastrzega sobie prawo do rozpatrzenia poprawek i zmian będących wynikiem tłumaczenia oraz korekty językowej i stylistycznej tekstu Oferenta oraz wprowadzania poprawek.
3. W ramach przygotowania do realizacji przedmiotu zamówienia Oferent zobowiązuje się do:
  - a) ścisłej współpracy z Zamawiającym,
  - b) przekazania Zamawiającemu przetłumaczonych tekstów do zatwierdzenia przed przystąpieniem do korekty,
  - c) w przypadku korekty językowej nanoszenia wszystkich poprawek i modyfikacji w trybie „Śledź zmiany”,
  - d) zachowania układu dokumentu oryginalnego oraz specjalistycznego języka użytego w oryginalnym tekście,
  - e) nanoszenia poprawek na przygotowywany materiał w oparciu o sugestie wyrażone przez Zamawiającego,
  - f) przekazywania Zamawiającemu na bieżąco uwag i wniosków oraz ewentualnych rekomendacji w sprawie wątpliwości, które pojawią się przy okazji realizacji przedmiotu Zamówienia; ponadto Oferent jest zobowiązany raportować o stanie prac na każde żądanie Zamawiającego,
  - g) profesjonalnego wykonania przedmiotu Zamówienia oraz dysponowania wszystkimi narzędziami i urządzeniami technicznymi koniecznymi do prawidłowej realizacji przedmiotu Zamówienia,
  - h) jeżeli Zamawiający stwierdzi, że przesłane tłumaczenie zawiera braki lub błędy, Oferent zobowiązuje się do uzupełnienia braków lub naniesienia poprawek w ciągu max 2 dni (lub w innym terminie zaakceptowanym przez Zamawiającego),
  - i) w przypadku niezuzupełnienia braków lub nienaniesienia poprawek Zamawiający zastrzega sobie prawo do zastosowania kar umownych.



## VII. Termin i sposób składania ofert

1. Oferta na piśmie winna być złożona do dnia **19.08.2020 r. do godziny 12:00** w siedzibie Zamawiającego, tj. Górnośląskiej Agencji Przedsiębiorczości i Rozwoju sp. z o.o., ul. Wincentego Pola 16, 44-100 Gliwice. Ofertę należy złożyć za pośrednictwem kuriera lub rejestrową przesyłką pocztową (liczy się data wpływu do Zamawiającego) lub osobiście w siedzibie Zamawiającego. Koperta powinna zostać oznaczona nazwą Oferenta i numerem Zapytania ofertowego, do którego odnosi się złożona oferta.
2. Oferta w formie elektronicznej (czytelny skan podpisanej oferty pisemnej). Adres e-mail, na który należy wysłać ofertę składaną drogą elektroniczną: [gapr@gapr.pl](mailto:gapr@gapr.pl) (zaleca się zaznaczenie w temacie maila numeru zapytania ofertowego, do którego odnosi się oferta). W przypadku złożenia oferty drogą elektroniczną, oferta musi zostać zarejestrowana jako wiadomość e-mail na serwerze Zamawiającego do dnia **19.08.2020 r. do godziny 12:00**.
3. W przypadku przestania oferty w sposób opisany w pkt 2, na Oferencie spoczywa obowiązek jej dostarczenia w jakości umożliwiającej pełną weryfikację treści przestanych dokumentów, a także w formacie umożliwiającym jej otwarcie pod rygorem uznania oferty za złożoną po upływie terminu przewidzianego w pkt 2.
4. Zalecany format oferty oraz załączników - pdf.
5. Zamawiający nie odpowiada za jakość przestanej korespondencji elektronicznej, a także za błędy w zapisie uniemożliwiające jej otwarcie.
6. W przypadku pozytywnego rozpatrzenia oferty dostarczonej w sposób przewidziany w pkt 2, Oferent zobowiązany jest do dostarczenia jej oryginału wraz z załącznikami do siedziby Zamawiającego, osobiście, za pośrednictwem kuriera lub rejestrową przesyłką pocztową, pod rygorem pominięcia oferty w nieprzekraczalnym terminie 2 dni od momentu uzyskania potwierdzenia w sposób przewidziany w rozdz. XV pkt 3.

## VIII. Opis sposobu przygotowania ofert

1. Oferta powinna zostać sporządzona w języku polskim, na *Formularzu oferty* stanowiącym załącznik nr 1 do niniejszego Zapytania ofertowego.
2. Oferta i załączniki do oferty muszą być podpisane przez upoważnionego(-ych) przedstawiciela(i) Oferenta. W przypadku, gdy ofertę w imieniu Oferenta podpisuje pełnomocnik należy do oferty dołączyć stosowne pełnomocnictwo.
3. Treść złożonej oferty musi odpowiadać treści Zapytania ofertowego. Dopuszcza się złożenie wraz z ofertą załączników opracowanych przez Oferenta, pod warunkiem, że będą one zgodne co do treści z formularzem załącznika opracowanym przez Zamawiającego.
4. Do wypełnionego *Formularza oferty* należy załączyć:
  - Wykaz doświadczenia wraz z kopiami dokumentów potwierdzających posiadane doświadczenie, potwierdzone za zgodność z oryginałem,
  - Pełnomocnictwo (o ile ma to zastosowanie).
5. Oferent powinien podać cenę przedmiotu zamówienia w sposób wskazany w *Formularzu oferty* stanowiącym załącznik nr 1 do niniejszego Zapytania ofertowego oraz określić stawkę podatku VAT zgodnie z obowiązującymi przepisami na dzień składania ofert.
6. Cena oferty powinna być wyrażona liczbowo i/lub słownie z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
7. Wszystkie wartości powinny być wyrażone w PLN netto i brutto.





8. Podana cena powinna zawierać wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia, w tym wszelkiego rodzaju podatki i opłaty.
9. Jeden Oferent może złożyć tylko jedną ofertę.
10. Czas związania ofertą wynosi 14 dni licząc od dnia upływu terminu składania ofert.

**IX. Informacja o ofertach częściowych, wariantowych i opcjach**

Nie dopuszcza się składania ofert częściowych, wariantowych oraz opcji.

**X. Sposób upublicznienia Zapytania ofertowego**

Niniejsze Zapytanie ofertowe zostało upublicznione poprzez umieszczenie na stronie [www.gapr.pl](http://www.gapr.pl).

**XI. Informacje dodatkowe**

1. Fakturę za wykonaną usługę należy wystawić na GAPR Sp. z o.o. zgodnie z danymi podanymi w rozdz. I.
2. Złożenie oferty jest równoznaczne z akceptacją warunków niniejszego Zapytania ofertowego.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do niewybrania żadnego Oferenta bez podania przyczyn.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odwołania niniejszego postępowania bez podania przyczyn.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo do wyboru jednej oferty.
6. Oferentom nie przysługują żadne roszczenia względem Zamawiającego w przypadku skorzystania przez niego z któregokolwiek z uprawnień wskazanych w pkt 3-5. W tym zakresie Oferenci przystępując do postępowania zrzekają się wszelkich przysługujących im ewentualnie roszczeń.
7. Zamawiający zastrzega sobie prawo podjęcia negocjacji ceny.

**XII. Warunki udziału**

1. Potencjał techniczny i osobowy: do udziału w postępowaniu Zamawiający dopuści Oferentów, którzy złożą oświadczenie, iż w momencie realizacji przedmiotu zamówienia będą posiadali niezbędny potencjał techniczny i osobowy do jego realizacji, tj. **co najmniej dwie osoby (odrębnie osobę realizującą tłumaczenie i osobno osobę dokonującą korekty) posiadające doświadczenie w tłumaczeniu z/na język czeski/słowacki/angielski - posiadające minimum 4-letnie doświadczenie zawodowe w tłumaczeniu/korekcie tekstów z/na j. czeski/słowacki/angielski, przy czym osoba wykonująca korektę językową będzie postuluwała się j. czeskim/słowackim/angielskim jako językiem ojczystym (native)**. Spełnienie warunku weryfikowane będzie na podstawie oświadczenia stanowiącego element formularza oferty oraz dokumentów potwierdzających fakt posiadanego doświadczenia (referencje bądź inne dokumenty potwierdzające należyte wykonanie usług wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane).

Jeżeli Oferent chce powierzyć wykonanie zlecenia innej osobie niż wykazana w ofercie, osoba ta musi spełniać ww. kryteria i zostać zaakceptowana przez Zamawiającego.



2. Uprawnienia do wykonania określonej działalności lub czynności: do udziału w postępowaniu Zamawiający dopuści Oferentów, którzy złożą oświadczenie, iż posiadają uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania. Spełnienie warunku weryfikowane będzie na podstawie oświadczenia stanowiącego element formularza oferty.
3. Sytuacja ekonomiczna i finansowa: do udziału w postępowaniu Zamawiający dopuści Oferentów, którzy złożą oświadczenie, iż ich sytuacja ekonomiczna i finansowa umożliwia realizację przedmiotu zamówienia. Spełnienie warunku weryfikowane będzie na podstawie oświadczenia stanowiącego element formularza oferty.

### XIII. Kryteria oceny

Przy wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami i ich wagami:

1. Łączna cena tłumaczenia i korekty 1 strony liczonej jako 1800 znaków ze spacjami zgodnie z ofertą - max. 70 pkt.
2. Czas realizacji przedmiotu zamówienia - max. 30 pkt.

### XIV. Sposób oceny oferty

Zamawiający dokona oceny ofert na podstawie liczby punktów wyliczonych w oparciu o następujące kryteria:

1. Punkty (maksymalnie 70 punktów) za kryterium „Cena ofertowa” zostaną obliczone wg następującego wzoru:

Całkowita cena brutto oferty najtańszej, zgodnie z rozdz. XIV pkt 1

Punkty za kryterium =  $\frac{\text{Całkowita cena brutto ocenianej oferty, zgodnie z rozdz. XIV pkt 1}}{\text{Całkowita cena brutto oferty najtańszej, zgodnie z rozdz. XIV pkt 1}} \cdot 70 \text{ pkt}$

2. Punkty (maksymalnie 30 punktów) za kryterium „Czas realizacji przedmiotu zamówienia”:

Przedmiot tłumaczenia i korekty językowej	0 pkt. maksymalna liczba dni wynikająca z zapytania ofertowego:	15 pkt za wykonanie zamówienia:	30 pkt za wykonanie zamówienia:
Tłumaczenie i korekta językowa publikacji	do 07.09.2020	do 03.09.2020	do 31.08.2020

Łączną ocenę stanowi suma punktów uzyskanych w kryterium 1. i 2.

Na podstawie sporządzonej listy rankingowej zostanie wybrana do realizacji oferta z największą łączną liczbą punktów.

### XV. Informacje dotyczące wyboru najkorzystniejszej oferty postępowania i zawarcia umowy

1. Złożenie oferty nie stanowi zawarcia umowy.



2. O wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający zawiadomi Oferentów za pośrednictwem strony internetowej znajdującej się pod adresem [www.gapr.pl](http://www.gapr.pl) oraz za pośrednictwem poczty elektronicznej.
3. W przypadku odstąpienia danego Oferenta od zamówienia, do wykonania usługi będzie zapraszany kolejny Oferent z listy rankingowej.
4. W przypadku niewywiązania się lub niewłaściwego wykonania przedmiotu zamówienia Oferentowi zostanie naliczona kara umowna w wysokości 3 000,00 zł.
5. Oferent dokona tłumaczenia oraz korekty tekstu zgodnie ze złożoną ofertą.
6. Zamawiający zapewni możliwość konsultacji z autorami tekstu w każdej wersji językowej (PL, SK, CZ, ENG).
7. Warunki płatności za wykonaną usługę - terminy płatności wystawionych dokumentów księgowych nie mogą być krótsze niż 21 dni.

**XVI. Zamówienia uzupełniające**

Zamawiający nie dopuszcza możliwości udzielenia zamówienia uzupełniającego.

**XVII. Lista załączników do zapytania ofertowego**

Załącznik nr 1 - Formularz oferty.

Prokurent  
*Sylvia Rudek-Matuszczak*  
Sylvia Rudek-Matuszczak